

PROTOKOLAS,  
IŠ DALIES KEIČIANTIS  
1990 M. LIEPOS 23 D. KONVENCIJĄ  
DĖL DVIGUBO APMOKESTINIMO IŠVENGIMO  
KOREGUOJANT ASOCIJUOTŲ ĮMONIŲ PELNĄ

EUROPOS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTIES AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

SIEKDAMOS įgyvendinti Europos bendrijos steigimo sutarties 293 straipsnį, pagal kurį jos įsipareigojo pradėti derybas viena su kita, kad savo nacionaliniams subjektams užtikrintų dvigubo apmokestinimo panaikinimą,

ATSIŽVELGDAMOS į 1990 m. liepos 23 d. Konvenciją dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną<sup>1</sup> (toliau – „Arbitražo konvencija“),

ATSIŽVELGDAMOS į 1995 m. gruodžio 21 d. Konvenciją dėl Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės prisijungimo prie Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną<sup>2</sup>,

KADANGI Arbitražo konvencija įsigaliojo 1995 m. sausio 1 d. pagal jos 18 straipsnį; kadangi jos galiojimo terminas baigsis 1999 m. gruodžio 31 d., nebent jis būtų pratęstas,

---

<sup>1</sup> OL L 225, 1990 8 20, p. 10.

<sup>2</sup> OL C 26, 1996 1 31, p. 1.

NUSPRENDĖ sudaryti šį Protokolą, iš dalies keičiantį Arbitražo konvenciją, ir šiam tikslui savo įgaliotaisiais atstovais paskyrė:

**BELGIJOS KARALYSTĖ:**

Jean-Jacques VISEUR

Finansų ministrą;

**DANIJOS KARALYSTĖ:**

Marianne JELVED

Ekonomikos reikalų ir Šiaurės valstybių bendradarbiavimo ministrę;

**VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA:**

Hans EICHEL

Federalinį finansų ministrą;

**GRAIKIJOS RESPUBLIKA:**

Yannos PAPANTONIOU

Ekonomikos reikalų ministrą;

**ISPANIJOS KARALYSTĖ:**

Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO

Ekonomikos reikalų valstybės sekretorių;

**PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA:**

Dominique STRAUSS-KAHN

Ekonomikos reikalų, finansų ir pramonės ministrą;

**AIRIJA:**

Charlie McCREEVY

Finansų ministrą;

**ITALIJOS RESPUBLIKA:**

Vincenzo VISCO

Finansų ministrą;

**LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ:**

Jean-Claude JUNCKER

Ministrą pirmininką, valstybės ministrą, finansų ministrą, darbo ir užimtumo ministrą;

## NYDERLANDŲ KARALYSTĖ:

Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
Finansų valstybės sekretorių;

## AUSTRIJOS RESPUBLIKA:

Rudolf EDLINGER  
Federalinį finansų ministrą;

## PORTUGALIJOS RESPUBLIKA:

António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
Finansų ministrą;

## SUOMIJOS RESPUBLIKA:

Sauli NIINISTÖ  
Ministro pirmininko pavaduotoją ir finansų ministrą;

## ŠVEDIJOS KARALYSTĖ:

Bosse RINGHOLM  
Finansų ministrą;

## JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ:

Serą Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Ambasadorių, Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės nuolatinį atstovą  
Europos Sąjungoje;

KURIE, posėdžiavę Taryboje ir pasikeitę tinkamai įformintais ir patvirtintais įgaliojamaisiais  
raštais,

SUSITARĖ:

## 1 STRAIPSNIS

1990 m. liepos 23 d. Konvencija dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną iš dalies keičiama taip:

20 straipsnis išdėstomas taip:

„20 straipsnis

Ši Konvencija sudaroma penkerių metų laikotarpiui. Ji pratengiama tolesniems penkerių metų laikotarpiams, nebent Susitariančioji Valstybė raštu informuoja Europos Sąjungos Tarybos generalinį sekretorių apie savo prieštaravimą likus ne mažiau kaip šešioms mėnesiams iki penkerių metų laikotarpio pabaigos.“

## 2 STRAIPSNIS

1. Šį Protokolą pasirašiusios valstybės turi jį ratifikuoti, priimti arba patvirtinti. Ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui.
2. Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius visoms pasirašiusioms valstybėms praneša apie:
  - (a) kiekvieno ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumento deponavimą;
  - (b) šio Protokolo įsigaliojimo dieną.

### 3 STRAIPSNIS

1. Šis Protokolas įsigalioja pirmą trečio mėnesio dieną po to, kai ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentus deponuoja paskutinė pasirašiusi valstybė.
2. Šis Protokolas galioja nuo 2000 m. sausio 1 d.
3. Į laikotarpį, prasidedantį 2000 m. sausio 1 d. ir pasibaigiantį šio Protokolo įsigaliojimo dieną, neatsižvelgiama nustatant, ar byla buvo pateikta per Arbitražo konvencijos 6 straipsnio 1 dalyje nurodytą laikotarpį.

### 4 STRAIPSNIS

Šis vienu originaliu egzemplioriumi airių, anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų ir vokiečių kalbomis sudarytas Protokolas, kurio visi dvylika tekstų yra autentiški, deponuojamas Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose. Patvirtintą kopiją generalinis sekretorius perduoda kiekvienos pasirašiusios valstybės vyriausybei.

1999 M. GEGUŽĖS 25 D.  
TARYBOJE POSĖDŽIAVUSIŲ  
VALSTYBIŲ NARIŲ VYRIAUSYBIŲ ATSTOVŲ KONFERENCIJOS  
BAIGIAMASIS AKTAS

**VALSTYBIŲ NARIŲ VYRIAUSYBIŲ ATSTOVAI,**

POSĖDŽIAVĖ Taryboje 1999 m. gegužės 25 d.,

PRIMINDAMI 1998 m. gegužės 19 d. IŠVADAS dėl Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną („Arbitražo konvencija“) pratęsimo, kuriose jie susitarė, kad Arbitražo konvencija turėtų būti pratęsta tolesniam penkerių metų laikotarpiui nuo jos galiojimo termino pabaigos ir kad pasibaigus tam laikotarpiui ji automatiškai turėtų būti pratęsta tolesniems penkerių metų laikotarpiais, jeigu jokia Susitariančioji Valstybė neprieštaruja;

SUSITARĖ dėl to, kad nuo 2000 m. sausio 1 d. reikia pratęsti Arbitražo konvenciją tolesniam penkerių metų laikotarpiui;

PRADEJO Protokolo, iš dalies keičiančio 1990 m. liepos 23 d. Konvenciją dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną, pasirašymo procedūrą.